

VOCES HISPANO-ÁRABES Y MOZÁRABES REFERENTES A LOS ACCIDENTES DE LA NATURALEZA EN LA TOPONÍMIA MENOR DE COMARES (MÁLAGA).

Juan ABELLAN PEREZ
Universidad de Cádiz

1.- INTRODUCCION

El estudio de la toponimia Peninsular viene siendo un importante auxiliar para los estudios históricos, y muy especialmente para aquellas zonas que carecen de abundantes fondos documentales que permitan al historiador conocer secuencias de población sobre zonas geográficas concretas que siendo en la actualidad, en muchos casos, despoblados, tuvieron una relativa importancia político-militar o socio-económica.

En un breve y reciente trabajo, realizado sobre Comares (1), planteaba la abundante pervivencia de voces latinas, arábicas, compuestos e híbridos que aparecen en su *Libro de Repartimiento* (2), lo que denota la presencia mozárabe (3) e hispano-musulmana en esta parte de la geografía malagueña. R. Menéndez Pidal en su mapa sobre la *España dialectal hacia el año 950* incluye el territorio de Comares en la zona de dialectos mozárabes extinguidos o moribundos a partir del

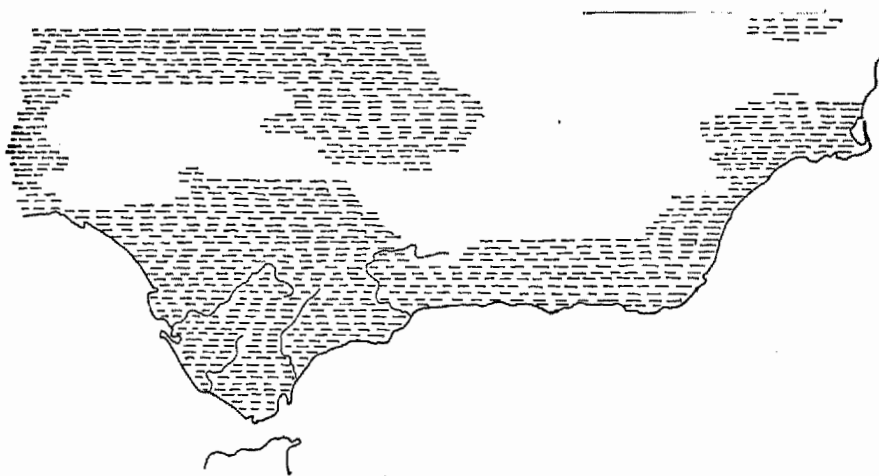
1.- J. ABELLAN PEREZ, *Algunos topónimos hispano-árabe con la voz jandaq del «Libro de repartimiento de Comares»* en «Gades» (Cádiz), 8 (1981), 5-10.

2.- *Repartimiento de Comares (1487-1496)*. Transcripción e índices por F. BEJARANO-ROBLES. Estudio preliminar por J. VALLVE. Barcelona, 1974.

3.- Como apunta M. SANCHIS GUARNER, *El mozárabe Peninsular* en «ELH» (Madrid), 1 (1960), 293, hay que hacer una distinción de lo que se entiende por mozárabe desde un punto de vista histórico o filológico, ya que, en último sentido hay que incluir a los indígenas convertidos al Islam, por cuanto su nueva fe no significó pérdida total de su lengua y cultura.

siglo XII (4), afirmación que corrobora la arqueología con el análisis de los restos materiales procedentes de prospecciones y excavaciones metódicas, que han sido datados entre los siglos IX-XII (5). Es evidente que el acentuado proceso de islamización de las comunidades mozárabes de al-Andalus, patente, entre otros aspectos, en el idioma, con su bilingüismo convirtió a este grupo social a la vez en introductor del latín en los dialectos andalusíes y del árabe en el romance (6), fenómeno que pervive en el territorio del antiguo reino nazarí de Granada después de su conquista por los Reyes Católicos, e incluso, manteniéndose en nuestros días en buena parte de la toponimia menor.

En un somero estudio de la toponimia menor de Comares o si se quiere con observar simplemente los índices de la edición del *Repartimiento* sobre el que trabajamos, se puede comprobar que el porcentaje de voces romances, en los años finales del siglo XV, sigue siendo muy significativo después de varios siglos de absoluto poblamiento musulmán.



Dialectos mozárabes extinguidos o moribundos a partir del siglo XII y que eran respectivamente análogos a los Gallegos y Catalanes.

4. R. MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*. Madrid, 1950.

5. M. RIU, Excavaciones en los montes de Málaga: Poblados mozárabes, II. *Primera campaña de excavaciones en el cerro de Marmuyas y prospecciones previas en la zona de los montes de Málaga* en «Actas I Congreso de Historia de Andalucía. Andalucía Medieval». (Córdoba, 1978), I, 115-118 y *Consideraciones sobre la cuarta campaña arqueológica realizada en 1979 en el cerro de Marmuyas (Montes de Málaga)* en «Al-Qanṭara» (Madrid), II, fascs. 1-2 (1981), 429-448.

6. M. SANCHIS, *El mozárabe...*, 331.

No es el propósito de estas pocas páginas el de hacer un estudio histórico-lineal-cronológico de la zona ni siquiera el de acometer un completo y exhaustivo análisis de todos los topónimos. Por ello, me limitaré a escoger una pequeña representación toponímica que, siguiendo la clasificación de J. Vernet (7), constituyen una unidad o grupo que puede servir para poner de nuevo de manifiesto la mixtura de la cultura hispano-árabe en los montes de Málaga.

2.- ARABISMOS

2.1.- Alguajar

«... al corral del encina que dizen del Portuero que esta pasado el rio de *Alguajar*...», pág. 3.

Del ár. a l -w a y ā r 'talud,tajo'. Esta palabra registrada por Vernet (8) tiene una amplia representación en la toponimia Peninsular. Asíñ (9) recoge en Granada *Guañar* y *Gúejar*. Por tanto, la significación sería 'río del talud o del tajo'.

2.2.- Alhijar

«Una viña del Anorqui en *Alhijar* con olivos.», pág. 84.

Del ár. a l -ḥ i y ā r, pl. de ḥaṣar ' las piedras ' ;Pedro de Alcalá (10), C.W.Freytag (11), Asíñ (12), Vernet (13) y recientemente encontramos una amplia representación de este topónimo en Martínez Ruiz (14):

al-Ḥiyār al-ḥumr 'Peñas Rojas' (Sicilia)
Ḥiyār Ibn Qaballal 'Piedras de Ibn Qaballal' (Sicilia)
Ḥiyār al-tābata 'Piedras Firmes' (Sicilia)
Ḥiyār Qaṭānya 'Piedras de Catania' (Sicilia)
Ḥiyār Nifzi 'Piedras de Nifsi' (Sicilia)
Ḥiyār Sālim 'Piedras de Sālim' (Sicilia)
Ḥiyār al-rāyil 'Piedra del Peón' (Sicilia)
al-Ḥiyār (Alejar) 'Las piedras' (Toledo)
al-Ḥiyār (Alijar) 'Las piedras' (Cádiz)

- 7.- J. VERNET, *Toponimia árabe en «ELH»* (Madrid), 1 (1960), 561-578.
- 8.- J. VERNET, *Toponimia...*, 570.
- 9.- M. ASIN, *Contribución a la Toponimia Árabe de España*. Madrid-Granada, 1944, 22 y 111.
- 10.- Pedro de ALCALÁ, *Arte para ligeramente saber la lengua árabe y Vocabulista árabe en lengua castellana*, ed. Pauli de LAGARDE. Gottingae, 1883, 349.
- 11.- G. W. FREYTAG, *Lexicon Arabico-Latinum*. Halle, 1830-7, I, 364.
- 12.- M. ASIN, *Contribución...*, 64.
- 13.- J. VERNET, *Toponimia...*, 572.
- 14.- J. MARTINEZ RUIZ, *Huṣra, Ḥajar y Ṣajar en el manuscrito inédito de habices de 1527 en «Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos»* (Granada), XXIX-XXX, fasc. 1 (1980-1981), 111-114.

2.3.- Cudia

«...viene a dar a la syerra que dizen los moros *Cudiatalharraz* ...», pág. 2; «...dende un cerro bermejo que dizen los moros *Cudia Talnatahen* ...», pág. 64; «...el primero mojon encima del cerro grande bermejo que dizen los moros *Cudia Talnatahen* ...», pág. 65; «...al pie del cerro que dizen moros *Cudia Çuja* ...», pág. 66; «...fasta llegar al cerro de *Cudia Talnatahen* ...», pág. 67.

Del ár. k u d y a 'cerro, collado'. Es el primer elemento de tres topónimos compuestos que se registran en el *Libro de Repartimiento*. Figura en Pedro de Alcalá (15), Eguilaz (16), Asín (17) y Martínez Ruíz (18) entre otros.

2.4.- Gara

«Otra haça en *Gara Almoixerif* que era del dicho Çaboni.», pág. 21.

Del ár. g ā r a 'cueva'. En el manuscrito sólo se cita una vez como componente de un topónimo compuesto *gara al-mušrif* 'cueva del recaudador o del contador'; como tal topónimo no tengo noticias anteriores a esta documentación, aunque sí de los elementos que lo componen. Respecto a la primera voz P. de Alcalá (19), Eguilaz (20), Asín (21), Steiger (22) y Vernet (23).

2.5.- Hájar

«... i va por otros mojones por una vereda a un cerrillo que se llama *Hajar Retama* ...», pág. 30.

Del ár. ḥ a y ā r 'piedra'. Esta palabra la hallamos en P. de Alcalá (24), Steiger (25), Martínez Ruíz (26), y como la mayoría de los elementos que aquí ofrezco, es componente junto a otro, r a t a m retama del topónimo *Ḥajjār*

15.- Pedro de ALCALÁ, *Arte...*, 167.

16.- L. EGUILAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco.)* Granada, 1886, 146.

17.- M. ASÍN, *Contribución* ..., 56, registra esta voz en Alicante, Almería, Baleares, Cádiz, Castellón, Ciudad Real, Granada y Valencia.

18.- J. MARTÍNEZ RUIZ, *Inventario de bienes moriscos del reino de Granada (siglo XVI)*. Madrid, 1972, 25.

19.- Pedro de ALCALÁ, *Arte* ..., 145.

20.- L. EGUILAZ, *Glosario etimológico* ..., 175-176.

21.- M. ASÍN, *Contribución* ..., 136.

22.- A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932, 241.

23.- J. VERNET, *Toponimia* ..., 569.

24.- Pedro de ALCALÁ, *Arte* ..., 316 y 349.

25.- A. STEIGER, *Contribución a la fonética* ..., 316, 335.

26.- J. MARTÍNEZ, *Hufra, ḥajjar* ..., recoge más de 50 topónimos con ḥajjar en Sicilia y en las Alpujarras.

ratam 'cerrillo de la piedra de la retama'. Ambos elementos están documentados, aunque no el compuesto; el primero en los autores anteriormente citados y el segundo, entre otros, en Asín (27) y Dozy-Engelman (28).

2.6.- Handac

«Otra haça de Najar con quatro olivos que cabe quatro almudes en *Handacalnaz.*», pág. 26; «Otra viña... que es en el pago de *Handa Almarço ...*», pág. 47; «Otro pedaçuelo de viña (de) Ali Mosta en el pago de *Handa Haçaf ...*», pág. 48; «... e atraviesa el arroyo del Tarahé que dizen *Handa Calhaurit ...*», pág. 65; «Otra viña del Carjati en *Handa Calmarjot.*», pág. 80; «Otra viña de Ali Mofta en *Handa Çaça-far.*», pág. 82; «Otra viña de Alayftar en *Handa Calhamit.*» pág. 82; «Una haça que esta fecha monte con olivos en *Handa Çahelun...*», pág. 85; «Otra haça.. que cabe quatro almudes en *Handacalnas.*», pág. 86; «Otrosy las tierras de las roças de *fedinhanda.*», pág. 89; «... e atraviesa el arroyo que dizen de *Chandaca Alhanerit ...*», pág. 89; «Queda otrosy que se han de medir las tierras de *Handaca Alhanerit ...*», pág. 90; «... e un partido que los moros dizen *Handa Calhaureyd ...*», pág. 92; «... i de la otra con el arroyo de *Handa Calhaureyt ...*», pág. 93; «... i de la parte de abaxo con el arroyo de *Handa Calhaureyt ...*», pág. 94.

Del ár. j a n d a q 'barranco'. Este elemento es, junto con los compuestos de 'a y n', el que tiene mayor frecuencia en el repartimiento, y del que encontramos más ejemplos en la toponimia menor. En la fuente sobre la que trabajamos los topónimos con la voz *jandaq* nunca son simples, forman parte de una serie de compuestos e híbridos, algunos ya publicados (29):

**Alhanda* Calcorbache < al-jandaq al-qurbāy 'barranco del cuervo'.

**Handa* Alguarda < jandaq al-warda 'barranco del guarda, centinela, vigía o barranco de la rosa'.

Handa Almarço < jandaq al-março 'barranco de Marzo' (30).

Handa Çaçaçar < jandaq al-şajar 'barranco de la Peña' (31).

27.- M. ASÍN, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusmán (Siglos XI-XII)*. Madrid, 1943, 193.

28.- R. DOZY -W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leyde, 1869, 335.

29.- Los topónimos señalados con * fueron objeto de otra publicación. Véase nota 1.

30.- La palabra *Março* aparece en la edición del Repartimiento, pág. 86, también como apellido. Véase el Vocabulista de Pedro de ALCALA, 307 y F. CORRIENTE, *Notas de lexicología hispano-árabe. III. Los romancismos del vocabulista* en «Awraq» (Madrid), 4 (1981), 14.

31.- J. MARTINEZ, *Hufla. Haşar y Şajar ...*, 115, registra el topónimo *Handac Çafar* en Notáez Xubiles (Granada) y M^a C. VILLANUEVA RICO, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices por ..., Madrid, 1961, 237, registra el segundo elemento como componente del étimo *Çafar Aliujaza* o *Çafar Aliujaça*.

Handacalnas < jandaq al-nās 'barranco de la gente, población o de los hombres'.

**Handa* Carraya < jandaq al ra'iyya 'barranco de los pastores'.

**Handa* Fornatilas < jandaq Fornatilas 'barranco de los hornachos'.

**Handa* Carcaz < jandaq al-caz 'barranco del acueducto'.

**Handa* Çalim < jandaq Sālim 'barranco de Sālim'.

**Handa* Carrana < jandaq ar-rana 'barranco de la rana'.

**Handa* Calmachar < jandaq al-maṣṣar 'barranco del cortijo'.

**Handa* Calgomeri < jandaq al-Gomeri 'barranco del Gomeri'.

**Handal*hagin < jandaq al-Hayīn 'barranco de Hagīn o de la ruda'.

Fedin *Handa* < Fadīn jandaq 'campo del barranco'.

No he podido descifrar los topónimos *Chandaca* Alhanerit, *Handaca* Alhanerit, *Handa* Calhamit, *Handa* Calhaureyd o Calhaurit, *Handa* Calmarjot, *Handa* Çahelun y *Handa* Haçaf.

2.7. Hófra, ofrad

«Otra viña de Aly Xarrobo en el pago de *Ofrad Madara*.», pág. 48; «Otra viña de Abobdili en *Hoframadara* ...», pág. 86.

Del ár. ḥ u f r a (t), pl. ḥufar 'fosa, hoyo o hoya'. Esta voz la encontramos en el vocabulario de P. de Alcalá (*hófra* 'hoyo o hoya y carcava de muertos'), en Steiger (*hófra*) y en J. Martínez una rica muestra de topónimos simples y compuestos con ḥufra del reino de Granada, fechados entre los siglos XII al XVI (32). En comares sólo se conoce Hoframadara o Ofrad Madara < ḥufra(t) madara 'fosa, hoyo o hoya del villorio'. El segundo elemento lo documenta Asín: *Madara* -caserio de Alicante y granja de Ciudad Real- (33).

2.8. Jorf

«Un pedaço de olivar que se dize *Jorfe Darife* pagava ocho dineros.», pág. 9; «Una haça de olivar en *Jorfalcatan* ...», pág. 20; «Una haça de olivar en *Jorfalcatan* ...», pág. 24; «Otra viña del dicho Mayorba en *Jorfarrrayha*.», pág. 80; «Otra viña de Mahoma Março en *Jorfallocab*...», pág. 86.

Del ár. ḡ u r f 'alto'. Esta palabra la encontramos en P. de Alcalá y en R. Dozy, y como topónimo en Asín *Aljorf* y *Alchorf* y en J. Martínez (34). Los elementos que integran los compuestos que ofrezco son conocidos, aunque no ocurre lo mismo con la totalidad de los topónimos que relaciono:

32.- J. MARTINEZ. *Ḥufra* ..., 108-111 y en *Inventario de bienes moriscos* ..., 25.

33.- M. ASIN, *Contribución* ..., 117.

34.- Pedro de ALCALA. *Arte* ..., 136, 316 y 465; R. DOZY, *Suppléments aux Dictionnaires Arabes*. Leyde, 1881, I, 187; M. ASIN, *Contribución* ..., 28, 65 y J. MARTINEZ, *Arabismo y mozarabismos en el «Libro de los habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles» (año 1527)* en «RFE» (Madrid), LIX (1977), 303.

Jorfalocab < ʔurf al- 'uqāb 'alto del aguila'.
Jorfarrayha < ʔurf al-rayḥan 'alto del mirto'.
Jorfe Darife < ʔurf ʔarif 'alto bello'.

3.- MOZARABISMOS

3.1. Albarráda

«Otra viña de Cacén Amar en el *Albarrada* con figueral i almen-
dros.», pág. 18; «Otro pedaço de Abrahen Amar en el *Albarrada*.»,
pág. 19.

Esta palabra ha sido desde el siglo XIX muy discutida por su doble acepción arábiga: *barráda* < barráda, pl. bararid 'jarro para beber' y *barráda* der. del verbo bardá 'muro o pared de piedra seca'. Entre los representantes de la segunda significación, incluso no llegó a existir acuerdo en cuanto a la procedencia de la palabra, pues mientras Dozy (35) la hace derivar del ár. *barárid*, Eguilaz (36) la considera latina, e incluso matiza la significación. Para Eguilaz la palabra *Albarráda* sería la suma del artículo ár. al + *barráda*, y esta palabra sería la castellana *paráta*. (cambio de p > b, t > d y duplicación del r), der. de pariete, del lat. *paries-tis* 'pared'. Simonet en su *Glosario* (37) remite a la palabra *paráta* donde define la voz *Albarráda* como 'pared de piedra seca que evita el derrumbamiento de los bancales o parátas en un terreno pendiente en escalones'. Significación que recoge Corominas para la palabra *paráta*, documentada desde el siglo X, cuya forma más arábigada es *Albarrada* «*Albarrada de piedras secas*» (38).

3.2. Cobdo

«...la atalaya de Almadrab y ques cabe la sierra del *Cobdo*...», pág. 3.

Del lat. *c ũ b ŷ t u s* - i 'codo'. *Cobdo* se documenta por primera vez en el siglo XII *Cantar del Mio Cid* (39), y como medida lineal morisca la encontramos en J. Martínez (40).

35.- R. DOZY, *Suppléments* ..., I, 68

36.- I. EGUILAZ, *Glosario etimológico* ..., 104-105.

37.- F. J. SIMONET, *Glosario de voces Ibéricas y Latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid, 1888, 6 y 442.

38.- J. COROMINAS, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1976, I, 84 y III, 659. En la edición del Repartimiento aparece la significación de la palabra *Albarráda*, no como topónimo: «... e de allí fueron por la dicha media ladera derecha hasta un hornazo de peñas que esta de forma de albarrada ... », pág. 43.

39.- J. COROMINAS, *Diccionario* ..., I, 835.

40.- J. MARTÍNEZ, *Inventario* ..., 91.

3.3. Coco

«Otra viña de Çayde Almoros que se fue allende en el pago del Coco...», pág. 46.

Este topónimo ha sido interpretado por Hernández Carrasco (41) como procedente de Coconem, del lat. *c o c ũ l u m* 'oquedad o hueco de una roca' (El cocón (Lorca), Caleta del Coco (Alicante) y Cocollas (Cataluña)), mientras que Corominas (42) la relaciona con *c a u s u s* 'copa'. Problemente el pago que documentamos en Comares con este nombre, puede tomarse en el sentido de 'oquedad, concavidad o hueco de una roca', ya que como hemos apuntado la zona se caracteriza por la presencia de mozárabes hasta el siglo XII, pero quizás, para el área dialectal granadina, pueda tratarse de la voz ár. *s ũ q* 'zoco', ya que Villanueva Rico (43) recoge en los *Bienes habices de Granada : Acoco* (al+coco), *Azoco* (al+zoco) y *zoco*, lo que resulta evidente que para el antiguo reino de Granada, la etimología de esta voz, con pérdida de la cedilla en la c, es árabe.

3.4. Fornatilas

«...cerca de la viña de su padre en el pago de *Fornatiles*. », pág. 47; «Una viña Hamed Abuciba en dos pedaços en Handa *Fornatilas* con almendros e olivos pocos.», pág. 82.

Tanto en su forma simple como compuesta, el topónimo Fornatilas o Fornatiles, se halla documentado desde el siglo XV. En cuanto a la etimología, es voz procedente del lat. *Förnix-ĭcis*, der. de *f ũ r n u s* 'horno'. F. J. Simonet (44) recoge la forma Fornatila 'hornacho', y con el mismo sentido Dozy (45) y Corominas (46).

3.5. Montaeyl

«Otrocy las tierras de la vertiente de *Montaeyl* que quedo señalado.», pág. 89; «... por la media ladera del cerro del atalaya que dizen el *Montaeyl*...», pág. 89; «... e de la parte de arriba con la ladera del cerro del *Montayl* ...», pág. 93.

Del lat. *m o n s* '-tis 'monte, montaña' más el sufijo *-ellu* < *-iel* < *-el*. Se trata, pues, de un diminutivo mozárabe acomodado al esquema del diminutivo árabe, y del que encontramos ejemplos en Menéndez Pidal (47): Monteyél, Ibn Monteyél.; por tanto, la significación de los topónimos referentes a esta palabra sería 'montecillo'.

41.- C. V. HERNANDEZ CARRASCO, *El mozárabe, catalano-aragonés, valenciano y murciano*, en «Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras» (Murcia), XXXVI, núms. 1-2 (1977-78), 105.

42.- J. COROMINAS, *Diccionario* ..., I, 829-830

43.- M. C. VILLANUEVA RICO, *Habices* ..., 349.

44.- F. J. SIMONET, *Glosario* ..., 229

45.- R. DOZY, *Suppléments* ..., II, 263.

46.- J. COROMINAS, *Diccionario* ..., II, 950-951.

47.- R. MENENDEZ PIDAL, *Orígenes* ..., 178.

RELACION BIBLIOGRAFICA

- J ABELLAN PEREZ, *Algunos topónimos hispano-árabes con la voz jandaq del «Libro de repartimiento de Comares» en «Gades» (Cádiz)*, 8 (1981).
- P de ALCALA, *Arte para ligeramente saber la lengua áraviga y Vocabulista áravigo en lengua castellana*. Ed. Pauli de LAGARDE, Gottingae, 1883.
- M. ASIN PALACIOS, *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid, 1944.
- M. ASIN PALACIOS, *Glosario de voces romances registradas por un bótanico anónimo hispano-musulmán (Siglos XI-XII)*. Madrid, 1943.
- J. COROMINAS, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1976.
- F. CORRIENTE, *Notas de lexicología hispano-árabe*, en «Awraq» (Madrid), 4 (1981).
- R. DOZY, *Suppléments aux dictionnaires arabes*. Leyde-Paris, 1881.
- R. DOZY -W. H. ENGELMAN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leyde, 1869.
- L. DE EGUILAZ Y YANUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*. Granada, 1886.
- G. W. FREYTAC, *Lexicon Arabico-Latinum*. Halle, 1830-1837.
- C. V. HERNANDEZ CARRASCO, *El mozárabe, catalano-aragonés, valenciano y murciano reflejados en la toponimia provincial*, en «Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras» (Murcia), XXXVI, núms. 1-2 (1977-1978).
- J. MARTINEZ RUIZ, *Hufra, Hajar y Sajar en el manuscrito inédito de habices de 1527 en «MEAH» (Granada)*, XXIX-XXX, fasc. 1 (1980-1981).
- J. MARTINEZ RUIZ, *Arabismo y mozarabismos en el «Libro de los habices de las tahas de Ferrera, Poqueyra y Xubiles (año 1527)» en «RFE» (Madrid)*, LIX (1979).
- J. MARTINEZ RUIZ, *Inventario de bienes moriscos del reino de Granada (Siglo XVI). Lingüística y civilización*. Madrid, 1972.
- R. MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*. Madrid, 1950.
- M. RIU, *Excavaciones en los montes de Málaga: Poblados mozárabes. II. Primera campaña de excavaciones en el cerro de Marmuyas y prospecciones previas en la zona de los montes de Málaga en «Actas I Congreso de Historia de Andalucía. Andalucía Medieval» (Córdoba)*, 1978).
- M. RIU, *Consideraciones sobre la cuarta campaña arqueológica realizada en 1979 en el cerro de Marmuyas (Montes de Málaga) en «Al-Qantara» (Madrid)*, II, fascs. 1-2 (1981).
- M. SANCHIS GUARNER, *El mozárabe Penínsular*, en «ELH» (Madrid), 1 (1960).
- F. J. SIMONET, *Glosario de Voces Ibéricas y Latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid, 1888.
- A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932.
- J. VERNET, *Toponimia árabiga*, en «ELH» (Madrid), 1 (1960).
- M. C. VILLANUEVA RICO, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices por... Madrid, 1961.